

# 彰化縣新住民家庭服務中心

NO.  
**58**

114年10月

Pusat Pelayanan Keluarga Pendatang Baru Kabupaten Changhua  
Trung tâm phục vụ gia đình người nhập cư huyện Chương Hóa  
The Family Service for Immigrants In Changhua County



01 傳統愛爾蘭服飾

09 東埔寨傳統習俗服飾

13 活動花絮

# Irish Traditional Clothing

## 愛爾蘭傳統服飾

傳統的愛爾蘭服飾反映了數百年來農村生活、

凱爾特工藝，以及因氣候變化多端必須用多層次的穿衣方式。

自古以來，愛爾蘭人穿著最普遍的服飾是：男性穿著 *léine* 傳統的蓋爾式長襯衫或長袍、*brat* 一塊寬大的布，可作為披風使用、和 *triúbhas* 一種長褲，是愛爾蘭蓋爾族及蘇格蘭高地傳統服飾的一大部分；女性則穿著 *léine*、*brat*，以及 *gúna*，一種傳統愛爾蘭女裝。這些是數百年來的傳統服飾，直到今日仍有少數愛好者在穿。不過，這些本土愛爾蘭服飾的流行高峰是在中世紀，並自 17 世紀中期開始逐漸衰退。

在 16 世紀都鐸王朝征服愛爾蘭期間，隨著英國君主、政府的影響，許多愛爾蘭的服飾傳統遭到禁止。傳統愛爾蘭服飾成了政治象徵，在同化政策的推行下逐漸被取代。儘管如此，這些服飾仍具有美學與歷史意義，在每一針每一線中呼應著國族認同與抵抗的遺產。

Traditional Irish clothing reflects centuries of rural life, Celtic craftsmanship, and a climate that demands layers. From the earliest times, the most predominant garments worn in Ireland were, among the men, the léine (a traditional Gaelic tunic or shirt), brat (a long broad piece of fabric worn as a cloak), and triúbhas (a type of trousers, a common part of Gaelic Irish and Scottish Highland attire), while the women wore the léine, brat, and gúna, a traditional Irish woman's dress. These were the traditional items for centuries and are still worn today by a small number of enthusiasts. However, these native Irish items were at their height of popularity in the medieval period and went into a slow decline after the mid-17th century.



During the 16th-century Tudor conquest of Ireland, many of Ireland's clothing traditions were prohibited as the influence of the English monarchy, government, and laws spread. Traditional Irish garments became political symbols, gradually replaced as assimilation policies took hold. Yet their aesthetic and historical significance endure, evoking a legacy of national identity and resistance stitched into every seam.

## 新風格的出現

於是，新風格開始出現，包括使用 *Irish tweed* 是一種粗糙的羊毛織物。過去，許多織布工作是在家庭裡完成。今天，愛爾蘭境內仍有少數工廠保有傳統方式製作這種斜紋布。Donegal 仍是愛爾蘭斜紋布的重鎮，*Donegal tweed* 更是所有愛爾蘭斜紋布中最知名。

男性會穿厚重的斜紋外套和平頂帽，搭配配結實的長褲與靴子，適合鄉村工作與多變的天氣。女性的服飾開始加入襯裙、披肩與緊身胸衣，內搭亞麻襯衫，並保留古凱爾特人影響，例如精緻的刺繡和用作披風扣的胸針。

*And so, new styles emerged, including the use of Irish tweed, a type of rough, woollen, and woven fabric that has been fashionable for centuries. In the past, much weaving was done at home. Today, a few mills exist around Ireland that traditionally re-create this tweed. Donegal is still the heartland of Irish tweed, and Donegal tweed is better known than any other Irish tweed.*

# New Styles Emerge



*Men would wear heavy tweed jackets and flat caps, with sturdy trousers and boots built for countryside work and changeable weather. Women's fashion began to incorporate petticoats, shawls, and bodices, with linen blouses underneath, still keeping the influence of the ancient Celts evident through intricate embroidery and cloak fasteners, known as brooches.*

*Aran sweaters* 是在 20 世紀初發明的。在西一部與海岸地區，*Aran sweaters* 使用未染色的羊毛手工編織，不僅實用，而且每個家庭都有自己獨特的織紋圖案，兼具功能性與象徵意義。這些毛衣以 *Aran Islands* 命名。

傳統上是島上的居民，大部分是女性的手工編織，不僅是生計用途也是文化遺產的一部分，常常用羊毛包括美麗的諾爾羊毛。這些服飾深深植根於身分認同與生存之中，保護漁民免受大西洋寒風侵襲，也在海難時作為辨識身分的家庭標記。如今，斜紋布與 *Aran* 針織品仍象徵著愛爾蘭工藝與文化的傳承在現代堅韌延續。

*Aran sweaters*, also known as *Aran jumpers* or simply *geansai* in *Gaelic*, were invented in the early 20th century. In the west and along the coast, *Aran sweaters* – hand-knit from undyed wool – were not just practical; each family, or clan as they were known, had its own special stitch pattern, making them both functional and symbolic. *Aran sweaters* are named after the *Aran Islands*, a trio of islands – *Inishmore*, *Inishmaan*, and *Inisheer* off the coast of *Galway* in *Ireland*. Traditionally, hand-knit by islanders, often women, as part of their livelihood and proud cultural heritage, the types of wool varied, but often it was merino wool. These garments were deeply rooted in identity and survival, protecting fishermen from the chill of Atlantic winds while also serving as a familial marker should tragedy strike at sea. Today, both tweed and *Aran* knitwear continue to symbolize the endurance of Irish craftsmanship and heritage in the modern world.

## 現代的復興

現代對愛爾蘭服飾的復興，常出現在舞蹈表演、民俗節慶，以及高級時尚領域。在這些領域中，設計師將傳統材料如斜紋布與羊毛重新詮釋為剪裁更合身、外型更當代的輪廓。這些設計一方面致敬傳統，一方面也將愛爾蘭工藝引介給新世代與全球時尚舞台。

都柏林的 *Celtic Tweed* 是這類品牌之一，不僅販售獨具愛爾蘭特色的服飾，也提供幕後導覽，將古老製法與現代美學融合，並根植於傳統之中。若尋找較休閒的服飾與織品，*Cleo Ltd.* 精心策劃的系列包括針織衣、毛衣與以愛爾蘭紗線與技術製成的毛毯。

對於想要入手傳家寶級作品的人來說，位於都柏林 *Powerscourt Centre* 的 *Kennedy & McSharry* 是該市最古老且最頂級的紳士服飾店之一，販售手工製作的斜紋帽與氈帽、經典圍巾與永不退流行的外套。同時，*The Sweater Shop* 與 *Aran Sweater Market* 則提供更平價且易取得的 Aran 毛衣、法蘭絨服飾、斜紋布配件、羊毛帽及其他針織基本款，兼具傳統工藝的靈感與現代品味。

## A Modern Revival

*Modern revivals of Irish dress tend to appear in dance performances, folklore festivals, and the realm of high fashion, where designers reinterpret traditional materials like tweed and wool in more tailored, contemporary silhouettes. These reinterpretations pay homage to heritage while introducing Irish craft to new generations and global runways.*

*Dublin's Celtic Tweed, a boutique that also offers a behind-the-scenes tour, is one such place that produces uniquely Irish clothing, blending age-old methods with a sharp, modern aesthetic rooted in tradition. For more casual wear and textiles, Cleo Ltd. offers a beautifully curated range of knitwear, sweaters, and woollen blankets made with Irish yarns and techniques.*

*For those looking to invest in something heirloom-worthy, Kennedy & McSharry in the Powerscourt Centre stands out as Dublin's oldest and finest gentleman's outfitter, offering hand-made tweed and felt caps, classic scarves, and timeless outerwear. Meanwhile, the Sweater Shop and Aran Sweater Market present a more affordable and accessible collection of Aran sweaters, flannel garments, tweed accessories, wool hats, and other knitwear staples, drawing inspiration from traditional craftsmanship while catering to modern tastes.*

*To truly understand the roots of Irish fashion, consider joining The Lost Fashion History of Dublin Tours, led by Dublin fashion historian Ruth Griffin. This immersive walking tour traces the city's style evolution across various quarters, uncovering former fashion districts, influential figures, and the stories behind Dublin's historic shopping streets. Alternatively, if you prefer a self-guided experience, The Way We Wore exhibition at the National Museum of Ireland, Collins Barracks, offers a remarkable window into the past. Part of the Decorative Arts and History department, the exhibit displays garments and jewellery worn in Ireland from the 1760s to the 1960s, revealing how Irish dress evolved across centuries of shifting identities, social structures, and craftsmanship.*

作者

楊淑安

## 柬 埔 賽 傳 統 習 俗 服 飾

柬埔寨傳統是亞洲國家最古老的傳統之一。在柬埔寨，人們在重要的慶典中會穿著傳統柬埔寨服飾。這些服飾顏色典雅，風格傳統且元素豐富。



柬埔寨的傳統服飾顏色亮麗多彩，穿著上傳統衣服裝看起來優雅高貴，質料是由蠶絲拼接純手工製作，布料上的花紋菱形格子，女生的上衣布料是由薄紗布料設計而成，因為衣服裝都是合身的，需要量身訂作，所以柬埔寨傳統服裝價格很高。

而今，一些柬埔寨女性在保留傳統中不斷創革新。

棉莎琳傳承了家族的金蠶養殖和絲織工藝，融入紗染藝術，把花朵、枯枝、樹葉等自然元素融入絲綢裡，把傳統服飾融入時尚元素，變得日常化、品牌化，讓柬埔寨的絲綢工藝走向世界。

## 復興傳統技藝

在柬埔寨，絲綢的織造工藝歷史悠久，最早可追溯到吳哥時期。那時候，絲綢作為貢品，深受皇室成員的喜爱。這導致民間對絲綢織造工藝的興趣，越來越多人加入蠶絲養殖行業。

## 暹粒黃蠶

是金絲綢織造的原料

隨著柬埔寨社會的逐漸穩定，絲綢制作技藝重新得到關注。許多有經驗的絲綢制作工人開始重新傳授技藝，讓柬埔寨的絲綢業慢慢恢復生機。



在傳統社會中，柬埔寨女性從小就接受家族傳統的技藝教育，許多人家裡都能夠自己織布。直到現在，儘管技術越來越進步，但傳統的養蠶繅絲、織布的過程對手工的依賴程度仍然相當高。一些工藝人把家族的絲織技藝傳承下來，在織布造衣的基礎上，做成日常的紡織品或工藝品，幫助柬埔寨向世界推廣自己的品牌。

柬埔寨民族服飾設計有不同風格特色，分為一般傳統節日的服裝、禮服、還有傳統舞蹈表演服裝，不同的場合節日，穿著不一樣的服裝顏色搭配。柬埔寨傳統習俗，像是過年、亡人節廟會這些拜拜活動，這些節日大家都一定要穿白色上衣-搭褲子或是裙子，顏色並沒有禁忌，白色上衣表示誠心尊敬佛和廟裡的和尚。

## 東埔寨的傳統舞蹈服飾

有紗籠和干曼，沙籠是男子  
和少女的服飾，用布縫合，  
圍在腰間，上衣是對襟衫；  
干曼是用布或錦從腰腹往下  
纏至小腿，穿過胯下，在背  
後打結，頭上搭配皇冠。



東埔寨人很注重婚禮的儀，  
要兩位新人一步一步完成，每一次禮  
儀要換一套禮服，共要換八套以上  
的禮服。



抱石攀岩

成員需攀爬到設定高度  
並與夥伴擊掌

○

活動花絮

114.8.31 新二代育樂營

長 短 繩 挑 戰

兩兩一組，一邊繩索較長可以抓著在空中走，另邊較短與遠，  
需要挑戰者跳出去才能抓到繩索，  
，兩方需在空中完成擊掌。



希望之島

成員分成兩隊，透過過兩根木板到對面的島上，全程不能落地。



○

活動花絮

親子共學團體

為促進親子互動與提升教養技巧，由老師帶領家長設計簡易遊戲，並邀請家長親自製作活動與孩子共同參與。培養孩童語言表達與肢體協調，並增進親子關係。

家長用簡化指令令  
完成親子遊戲



由凱凱爸爸帶領  
活動：昆蟲變裝秀





服務時間：星期一至星期六 09:00-12:00、13:00-18:00  
(星期日及國定假日均休館)

地址：500彰化市南郭路一段60號4樓

網址：<https://fsi.chcg.gov.tw/>

E-mail：[family7237885@gmail.com](mailto:family7237885@gmail.com)



## 1 1 4 年新住民社區服務據點



服務鄉鎮

彰化市、芬園鄉  
花壇鄉、和美鎮  
伸港鄉、線西鄉  
秀水鄉

聯絡方式

地址：500彰化市南郭路一段60號4樓  
電話：04-7267996  
社團法人彰化縣生命線協會承辦



大村鄉、員林市  
永靖鄉、社頭鄉  
埔心鄉、田尾鄉

地址：510彰化縣員林市大同路二段  
126號  
電話：04-8380699  
彰化縣志願服務協會承辦



埔鹽鄉、溪湖鎮  
埤頭鄉、北斗鎮  
溪州鄉、田中鎮  
二水鄉

地址：520彰化縣田中鎮斗中路一段  
222號3樓  
電話：04-8746380  
財團法人伊甸社會福利基金會承辦



芳苑鄉、二林鎮  
竹塘鄉、大城鄉  
鹿港鎮、福興鄉

地址：526彰化縣二林鎮華崙里  
光復路61巷20號  
電話：04-8681199  
財團法人彰化縣私立慈恩老人養護中心承辦



## 邀稿

歡迎新住民及家庭成員寫下參與活動想法，或是在台生活經驗、母國相關文化分享，以增進不同文化家庭經驗交流與互動。

### 注意事項

投稿文章需800字內，若您文章被選上將提供稿費  
單位將有刪減投稿內容的權利

投稿文章請註明姓名、電話及地址，並寄至

[family7237885@gmail.com](mailto:family7237885@gmail.com)，標題需註明「投稿半年刊」

●指導單位：內政部 ●發行單位：彰化縣政府 ●承辦單位：社團法人彰化縣生命線協會 ●發行人：王惠美

●編輯顧問：王蘭心(彰化縣政府社會處處長)、涂敏群(彰化縣政府社會處副處長)、許詠誠(彰化縣政府社會處婦女及新住民福利科代理科長)、蔡正忠(社團法人彰化縣生命線協會理事長) ●總編輯：高翊騰、呂敏昌 ●編輯群：張孟勳、呂佳汶、郭筑琬、陳淑君

●設計編排：澄子工作室

新住民發展基金 補助